

第8回 姉妹都市活動室 公開例会 「英語落語；小夜姫」

2018年9月22日

最初に、N委員長からIINの紹介；誕生からの経緯と現在の活動。
司会のKさんから、参加へのお礼と公開例会についてのお話し。

小夜姫さん登場前の会場風景



小夜姫さん登場



小夜姫さんからの、自己紹介を兼ねての落語と英語落語についてのお話。

落語は400年前の江戸時代初期、僧侶である安楽庵策伝が仏教徒への説法を分かり易くするために取り入れたのが始まりと言われている。

その後、辻噺となり、寄席に発展していった。

英語落語は、桂枝雀と英会話スクール HOE international の山本正昭氏がはじめた。

桂枝雀は1939年生まれ、1960年神戸大学入学以後、1年で中退し、桂米朝に入門し、桂小米として落語活動を開始した。

1971年、うつ病を患い、復帰後、1973年桂枝雀を襲名。

1983年、英会話を学ぼうと、英会話学校校長山本正明氏と出会い英語落語をはじめ、海外での活動を含め、約15年間国内外で日本の笑いの文化落語を英語落語として披露した。

1999年、心不全のため死去。(享年59歳)

小夜姫さんも、吸い寄せられるように、2002年山本正明氏と出会い英語落語の魅力に取りつかれ、英語落語パーフォーマーと活動しておられる。

いよいよ、落語にはいります。まずは決まり事

1. まずは、落語はイメージーションにより、演者と聞き手が共有する場であるということ。

「観客に野球のボールを投げて打ち返してもらおう。テニスボールを打って打ち返してもらおう。」という疑似体験でイメージーションを体感

していただく。

2. 落語に入る前に

お囃子が入って演者が登場

正座；日本文化そのものである。小さな座布団の上で（日本）、
強い意志と目の前の相手を尊敬し、自分を表現する。

所作；歩く、走る、飛ぶなど動作

扇子は鈿、筆、箸、タイムマシーンになったりする。

手拭いは、物を書く所作などで使われる。

驚いたり



泣いたり



オチがある。（英語では **punch line**）

これについては、代表的な例として、母と息子の「学校」という
落語を日本語と英語で披露し、オチを体感していただいた。

お囃子が入って、いよいよ英語落語の開始。

演目 1 本目は **White Lion**(古典落語 動物園の英語版)

日給 1 万円につられて「動物園」で働くことになった男が、虎の着ぐる
みを着せられて **white lion** と戦うはめに・・・でもその **white lion** は??
まさかの「オチ」に会場は大笑い。

15 分の中入り（休憩）を挟んで、お召変え後、再登場

笑い話としての仏、英、日
の国民性と違いにふれて、「笑う
門には福来る」という「まくら」
の後、2 本目の演目、転失気（てん
しき＝おなら）を披露された。

和尚と小僧の転失気を巡る知った
かぶりのお噺

何とも面白可笑しい落語でした。

詳細はインターネットでも見る



[テキストを入力]

事はできます。

(しかしながら、小夜姫さんのお話

をお伝えする筆力はありませんので、内容は省略します。)

次はワークショップ

会場からボランティアを募って、小夜姫さんと英語落語小噺体験。

1. 交通事故を起こした家族と一緒に乗っていたペットの猿のお噺
2. Ice cream と I scream を掛けたお噺
3. 落語「くちなし」の英語版 **Speaking flower** のお噺

質疑応答

一番楽しい瞬間は？—お客様のイマジネーションと呼吸がピッタリ合ったと感じる時かな

ご自分の出囃子がありますか—自分だけの出囃子は持っていません。

日本と世界の笑いの違い—**Humor is universal** と思っているので小夜姫さんは特に感じない。

なお、「英語落語 小夜姫」で検索していただき、ブログのスレッドをクリックしていただくと公開例会の写真などがアップされています。(参考まで)